

## ABSTRAK

Skripsi ini membahas kata-kata makian dalam film Amerika yang berjudul *Deadpool*, yang telah diterjemahkan oleh Rizaintar (2016). Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan tipe-tipe dari kata-kata makian dalam Bahasa Inggris yang diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia dengan menggunakan analisis tipe-tipe makian oleh David Crystal (1987). Selanjutnya, dilakukan identifikasi prosedur penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan kata makian di dalam film *Deadpool* dengan mengaplikasikan prosedur penerjemahan Newmark (1988).

Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan metode observasi dan teknik catat (Surdyanto, 1993). Data dianalisis dengan menggunakan teori padan translational (Sudaryanto, 1993) yang membandingkan bahasa sumber dengan bahasa sasaran, dan kemudian mengkategorikan kata-kata makian tersebut.

Dari hasil penelitian ditemukan sebelas data dalam tipe *sex*, tiga data dalam tipe *excretion*, tujuh data dalam tipe *body part and function*, dua data dalam tipe *animal*, dua data dalam tipe *devils*, satu data dalam tipe *future life*, dan satu data dalam tipe *the name of god*. dari data tersebut, dapat dilihat bahwa tipe *sex* mendominasi kata-kata makian pada terjemahan film *Deadpool*. Selanjutnya, ditemukan enam dari delapan belas prosedur penerjemahan yang diterapkan dalam menerjemahkan kata makian pada *subtitle* dalam film *Deadpool*. Prosedur-prosedur tersebut adalah *modulation*, *functional equivalent*, *cultural equivalent*, *reduction*, *couplet* dan *literal equivalent*. Prosedur yang paling sering digunakan adalah *modulation*. Hal ini disebabkan karena beberapa kata makian memiliki perspektif dan sudut pandang yang berbeda setelah diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia.

Kata kunci: *kata makian, tipe-tipe kata makian, prosedur penerjemahan, ekuivalensi.*

